| | |
|---|---|
| Prozedura / Procedimiento: | Garapen proiektuetarako diru-laguntzak / Subvención para proyectos de cooperación al desarrollo |
| Esp.zk. / Nº expte: | 2025/15-GARAPEN-LAG |
| Interesduna / Interesada/o: | CRUZ ROJA ESPAÑOLA |
| Ordezkaria / Representante: | CALVO*MONTES,MANUEL |
| Lekua / Emplazamiento: | |
| Gaia / Asunto: | SOLICITUD DE SUBVENCIÓN NOMINATIVA 2025. |

**MUNGIAKO UDALAREN ETA MUNGIALDEKO GURUTZE GORRIAREN ARTEKO HITZARMENA.**

Alde batetik, ALAITZ ERKOREKA BARAIAZARA ANDREA, Alkatea, Mungiako Udalaren ordezkari eta berorren izenean.

Bestetik, MANUEL CALVO MONTES jauna, MUNGIALDEKO GURUTZE GORRIA Alkartearen Idazkaria (alkartearen IFZ: Q-2866001-G), aurrerantzean, Alkartea.

Alde biok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deutsie alkarri, eta bata besteagaz bat datozala, honakoa

**ADIERAZO DABE:**

**Lehenengoa**.- Alkartea irabazi-asmo bakoa da, eta gizartean errotuta dagoan antolaketa humanitarioa eta borondatezko ekintzakoa dauka. Hondamendien eta larrialdien, gizarte-arazoen, osasunaren eta ingurumenaren biktimei erantzun integralak emoten deutsez garapenaren ikuspegitik.

Zentzu horretan, Mungiako Gurutze Gorriak hainbat arrazoirengaitik bizimodu normalizatutik kanpo geratu diran pertsona eta taldeakaz lan egiten dau. Adinekoak, Haurrak eta Gazteak, Emakumeak, Etorkinak eta Errefuxiatuak. Alkartearen lana euren ahultasuna murrizteko eta, horretara, gizartean integratzeko gaitasunak indartzea da. Ganera, Gurutze Gorriak boluntariotzaren bidez komunitatearen eta herritarren parte-hartzea sustatzeko lan egiten dau.

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y MUNGIALDEKO GURUTZE GORRIA.**

De una parte, D ALAITZ ERKOREKA BARAIAZARRA, Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento de Mungia.

De otra, D. MANUEL CALVO MONTES, Secretario Cruz Roja en Bizkaia, con NIF Q-2866001-G, en adelante Cruz Roja / Gurutze Gorria.

Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo,

**EXPONEN**:

**Primero**.- Que Cruz Roja / Gurutze Gorria es una Institución sin ánimo de lucro cuya organización humanitaria y de acción voluntaria arraigada en la sociedad, da respuestas integrales desde una perspectiva de desarrollo a las víctimas de desastres y emergencias, problemas sociales, de salud y medio ambientales.

En este sentido, Cruz Roja en Mungia trabaja con aquellas personas y colectivos vulnerables que, por distintas razones, han quedado fuera de lo que significa una vida normalizada. Mayores, Infancia y Juventud, Mujeres, Inmigrantes y Refugiados. Realiza un trabajo que consiste en reforzar sus capacidades para reducir su vulnerabilidad y trabajar, de ese modo, su integración en la sociedad. Además, Cruz Roja trabaja por potenciar la participación comunitaria y ciudadana a través del

voluntariado.

MUNGIAN GARATZEN DIRAN PROIEKTUAK:

- Kalteberatasun-egoeran dauden pertsonei arreta emateko proiektua.
- Partaidetza soziala eta boluntariotza sustatzea.
- Sorospen eta Larrialdietarako Plana.
- Prestakuntza eta gaikuntza.

PROYECTOS QUE DESARROLLA EN MUNGIA:

- Proyecto de atención a personas en situación de vulnerabilidad.
- Promoción de la Participación Social-Voluntariado.
- Plan de Socorros y Emergencias.
- Formación y capacitación.

**Bigarrena.-** Udalaren 2025eko aurrekontuan diru-laguntza izendun bat dago Alkartearen izenean.

**Segundo.-** Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2025 incorpora una subvención nominativa a favor de Cruz Roja / Gurutze Gorria.

**Hirugarrena**.- Udalak, Ebazpen bidez erabagi eban Alkarteari diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezkero. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da.

**Tercero.-** Que el Ayuntamiento, mediante resolución, resolvió abonar a Cruz Roja / Gurutze Gorria la subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta honakoak dira

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes

**KLAUSULAK**

**CLÁUSULAS**

**Lehenengoa**.- Hitzarmen honen asmoa, Mungiako Udalaren eta Alkartearen arteko lankidetza bideak ezartzea da, erakundearen jarduera bermatzeko 2025 urtean.

**Primera**.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y Cruz Roja / Gurutze Gorria, con el fin de garantizar la actividad de dicha entidad en el ejercicio 2025.

**Bigarrena**.- Mungiako Udalak laguntza emongo dau Alkarteak 2025 ekitaldian lan egin daian. Laguntza horren zenbatekoa hamaika mila seiehun eta zortzi eurokoa da (11.608,00 €).

**Segunda**.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la actividad de Cruz Roja / Gurutze Gorria durante el ejercicio 2025, con una aportación de once mil seiscientos ocho euros (11.608,00 €).

**Hirugarrena.-** Udal honek emondako diru-laguntza hitzarmen honen hasikeran azaldutako helburuak lortzek 2025 urterako Alkartearen ekintzen programan dagozan helburuak lortzeko, beti bere erakunde bakotxaren eskumenak aintzat hartuta

**Tercera.-** Cruz Roja / Gurutze Gorria destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de actividades de la

eta alkarlana bultzatuta.

Asociación para el año 2025, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.

**Laugarrena**.- Diru-laguntzaren zenbatekoa ez da inoiz izango jardueraren kostua baino handiagoa, bigarren klausularen arabera, izan bakarka hartuta, izan beste administrazino edo erakunde publiko zein pribatuek emondako laguntzak batuta, edota izan helburu bererako beste sarrera edo baliabide batzuk batuta.

**Cuarta**.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.

**Bosgarrena**.- Diruak jaso baino lehenago Alkarteak jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituala. Era berean, Udalak ofizioz ziurtatuko dau Alkarteak ez daukola zorrik Udalagaz.

**Quinta.-** Con anterioridad a la percepción de los fondos, Cruz Roja / Gurutze Gorria aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal.

**Seigarrena**.- Alkarteak gastuaren justifikazino txostena eta egindakoaren memoria aurkeztuko dauz 2026ko martiaren 31 baino lehenago.

Sexta.- Cruz Roja / Gurutze Gorria presentará memoria de actividades e informe justificativo de los gastos realizados antes del 31 de marzo de 2026.

**Zazpigarrena**.- Alkarteak itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa, baldin eta Alkarteak Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleu diru-laguntza, Udalak espediente bidez adierazo badau.

**Séptima**- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por Cruz Roja / Gurutze Gorria o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.

**Zortzigarrena**.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira honakoak:

a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.
b) Alkarteak hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.
c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasoten dan beste edozein arrazoi.

**Octava**- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:

a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.
b) El incumplimiento grave por parte de Cruz Roja / Gurutze Gorria de las obligaciones a que se refiere este Convenio.
c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.

**Bederatzigarrena**.- Konfidentzialtasuna: Aldeek konpromisoa hartzen dute Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean (EBren 2016/679 Erregelamendua), aurrerantzean DBEOn eta indarrean dauden edo etorkizunean gai horri buruz aldarrikatzen diren beste arau batzuetan jasotako xedapenak behar bezala eta une oro betetzeko, eta konpromisoa hartzen dute alderdi bakoitzari dagozkion izaera pertsonaleko datuen babesaren arloko betebeharrak ez betetzearen ondorioz adieraz daitekeen edozein erantzukizun beste aldeari indargabetzeko.

**Novena.-** Confidencialidad: Las partes se comprometen a cumplir adecuadamente y en todo momento las disposiciones contenidas en el Reglamento General de Protección de Datos (Reglamento UE 2016/679), en adelante RGPD y en otras normas vigentes o que en el futuro puedan promulgarse sobre dicha materia, comprometiéndose a dejar indemne a la otra parte de cualquiera responsabilidad que se pudiera declarar como consecuencia del incumplimiento de las obligaciones que, en materia de protección de datos de carácter personal, les atañen a cada una de las partes.

Datuen jakinarazpen edo lagapen hori, une oro, datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudian ezarritakoaren arabera egingo da, eta, DBEOn ezarritakoaren arabera, datu horiek jasotzen edo eskuratzen dituen alderdiak, hala badagokio, honako betebehar hauek hartuko ditu bere gain:

Esta comunicación o cesión de datos será realizada, en todo momento, de conformidad con lo establecido en la normativa vigente en materia de protección de datos y, en virtud de lo establecido en el RGPD, la parte que, en su caso, fuera receptora o tuviera acceso a dichos datos, asumiría las siguientes obligaciones:

Datu pertsonalak ez aplikatzea edo erabiltzea hitzarmen honetan agertzen diren helburuetarako ez bada, eta datu horiek beste pertsona batzuei ez lagatzea, ezta gordetzeko ere.

No aplicar o utilizar los datos personales para fines distintos a los que figuren en el presente convenio, ni cederlos, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

Horiei buruzko sekretu profesionala gordetzea, hitzarmen honetan zehaztutako lankidetza amaitu ondoren ere.

Guardar secreto profesional respecto de estos, aun después de finalizar la colaboración delimitada por el presente convenio.

Datuen babesaren arloan indarrean dagoen legeriak ezarritako aginduak betetzea uneoro, eta aurreko paragrafoetan aipatutako betebeharrak hitzarmen hau betetzearen ondoriozko ekintzak garatzen laguntzen eta esku hartzen duten langileei helaraztea.

Cumplir en todo momento con las prescripciones establecidas por la legislación vigente en materia de protección de datos y trasladar las obligaciones citadas en los párrafos anteriores al personal que colabore e intervenga en el desarrollo de las acciones que se deriven del cumplimiento del presente convenio.

DBEOren 13. artikuluan ezarritako gardentasun-betebeharra betetzea eta, horren ondorioz, datu pertsonalen titularrei datu horien tratamenduaren berri behar bezala ematea, eta, bereziki, tratamenduaren helburuak lortzeko beren datu pertsonalak jakinaraziko zaizkien hartzaileei buruz.

Cumplir con el deber de transparencia establecido en el artículo 13 del RGPD y, en su virtud, informar debidamente a los titulares de los datos personales del tratamiento de los mismos y, en particular, de los destinatarios a los que serán comunicados sus datos personales para la consecución de los

fines del tratamiento.

Datu pertsonalen titularrek DBEOren III. kapituluan jasotako eskubideak erabiltzeko erraztasunak eta arreta ematea, eta beste alderdiari berehala jakinaraztea ariketa hori, hark ere baliatutako eskubideari erantzun ahal izan diezaion, dagokion zatian.

Facilitar y atender adecuadamente el ejercicio, por parte de los titulares de los datos de carácter personal, de los derechos contenidos en el Capítulo III del RGPD y comunicar inmediatamente a la otra parte dicho ejercicio, a fin de que ésta pueda también atender al derecho ejercitado, en la parte que le corresponde.

Hitzarmen honetan zehaztutako lankidetza bete ondoren, alderdi bakoitzak beharrezko datu pertsonalak gordeko ditu, egindako prestakuntza-jarduerak behar bezala jaso eta justifikatzeko, horretarako legez ezarritako epean.

Cumplida la colaboración delimitada por el presente convenio, cada parte conservará los datos personales necesarios para la debida constancia y justificación de las actividades formativas realizadas, durante el plazo establecido legalmente al efecto.

Hitzarmen hau sinatzen duten alderdietako batek ere ezin izango du beste aldearen marka, bereizgarri edo jabetza industrial edo intelektualeko edozein eskubide erabili hitzarmen honetan berariaz adierazitako helburuetarako ez bada.

Ninguna de las partes firmantes del presente convenio podrá utilizar marcas, distintivos o cualesquiera derechos de propiedad industrial o intelectual de la otra parte para fines distintos de los expresamente indicados en este convenio.

Gurutze Gorriak erabiltzaileen datuak erabili ahal izango ditu Gurutze Gorriak garatzen dituen beste proiektu, programa eta zerbitzu batzuetara sartzeko eta haietaz baliatzeko, baldin eta erabiltzailearentzat onuragarritzat jotzen bada eta, betiere, erabiltzaileak aldez aurretik berariazko baimena ematen badu.

Los datos de las personas usuarias podrán ser utilizados por Cruz Roja para acceder y beneficiarse de otros proyectos, programas y servicios que desarrolla Cruz Roja, cuando se considere provechoso para la persona usuaria y siempre previa autorización expresa de esta.

Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu.

En prueba de conformidad las partes comparecientes firman el presente documento.

```
Firmado electrónicamente por: CRUZ ROJA ESPAÑOLA
con NIF: ESQ2866001G
en fecha : 27 de enero de 2026
en hora: 14:05:42
```

Alkatea / Alcaldesa

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:
Alaitz Erkoreka Baraiazarra

27/01/2026.14:30:07